

螢光集

阮坤 著



綠蔥盡風
新郁落春
綻自抖拜
樹机杈秀
老生枯挺

香港天馬圖書有限公司

螢光集

阮 琿 著

香港天馬圖書有限公司

二〇〇四年十月

翻
印
必
究



版
權
所
有

著 作 者 阮 珅

出版发行 香港天馬圖書有限公司

印 刷 湖北省社科印刷廠

开 本 787×960 1/32 開

印 张 6.5

彩色插页 1

版 次 2004 年 10 月第 1 版

印 次 2004 年 10 月第 1 次印刷

印 数 1—500 册

国际统一书号: ISBN962—450—554—3/D · 25793

定价: 12 元

作者手迹

櫻園樂事勝桃源
世內櫻
花
總
世
外
仙
願
借
東
風
擎
美
力
情
隨
玉
瓣
遨
雲
天

櫻
花

丁丑夏月阮坤



序

我是一个诗歌爱好者，平日喜欢唱歌，但总是走调；喜欢“做诗”，但大都不符合声韵的要求，没有音律美。我没有学过切韵、广韵、平水韵，手头只有一本在南昌一家旧书店里搜集到的民国三十七年上海书店印行的《考正白香词谱》，书末附有“晚翠轩词韵”。我的普通话也讲得不好，吐词不清，咬音不准。有些字的声韵要靠查字典和韵书才能搞清楚。“做”起诗来，大体上是“跟着感觉走”，即跟着与生俱来、但未与诗学俱进的语感走，难免犯“三平调”或“孤平”之类的错误，贻笑大方。几十年来我在业余时间“做”的诗只能叫做“习作”。把这些不像样的“习作”拼凑成一个集子，只是为了查证一下它们所反映的“时”和“事”。说实在的，我不想自外于“为时而著，为事而作”的写作动机。

虽然我对汉语的声韵知之甚少，但我一向固执地认为做诗一定要押韵，要有“自然之音响节奏。”说得稍微武断一些，不押韵的“诗”未必是实至名归的好诗。不过，惠特曼和马雅可夫斯基式的自由体“战歌”又当别论。惠特曼在《1861年》中就曾明说：“我没有优美的韵律和感伤的情诗献给你可怖的年代”。在这里我不想讲什么诗韵的大道理，只举一个简单

的例子来说明。如果把李白的《静夜思》“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡”改做“床前明月光，疑是地上棉，举头望明月，低头思故里”这样完全不押韵的四句话，那还有什么诗味可言？那还能脍炙人口吗？

做诗要押韵，要有音律美，这是大的原则。但在大原则下，要求又不宜过严。过严就会以词害意，就会束缚思想。格律是僵死的，诗意是鲜活的。不应以僵死的格律妨碍影响甚至限制想像力的发挥。所以古人提出“一三五不论，二四六分明”的辩证要求是很有见地的。它有时倒是自然地形成“拗救”的架构。

我在工作中是一个循规蹈矩者，或者说是一个奉命唯谨者，守成有余而创新不足。做事做不出什么太大的成绩，但也不会出什么太大的问题。也许由于这个原因，我在当学生和初当教师的时候，经常受命搞文字工作，参加宣传活动。在历次运动和“文化大革命”期间，写大字报，搞大批判，粗制滥造地速成地“做”了不少“打油诗”。这样的“打油诗”当然说不上诗风。如果说有什么特色，那就是标语口号式的顺口溜的特色。这个集子选录了我在“文革”时期写的一些诗词，从一个侧面折射出一种“时代精神”，收录在此以存其真。所谓存真，还有一层意思，那就是存相对于一成不变而言的真。这种真是不断发展的真。开头讴歌“文革”，后来认识到它是一场“闹

剧”，甚至可以说是一场“浩劫”。

说到这里，要连带谈一个情况。我在结集整理旧稿过程中，发现我在“反右”和“文革”期间写的一些所谓“批判”甚至“点名批判”的诗文，在“意到笔随”时，往往言过其实，把人民内部矛盾无限上纲，自觉地或不自觉地、受意地或非受意地说了一些过头的话，伤了人家的心。对此我深感愧疚和不安。除把那些诗文稿统统丢进历史垃圾堆以外，谨在这里向当时默默地冷对“笔伐”的好人表示歉意。

这个集子分两部分。第一部分是诗词习作选编，选了1953——2004年写的部分作品，其中大都在《赣水悠悠》、《珞珈诗词集》和其他诗刊上发表过。二十世纪四五十年代的习作几乎都已散佚，只保存了三四首。46年春我念高三时，有一首习作发表在《赣东北日报》的副刊上，是依《寄生草》的曲调填的词，记得头两句是“春意浓，杜鹃花正红”。本集的第二部分是译诗习作选编，以英中对照的格式收录了几篇拙译英美俄丹名诗（丹麦诗据英译文转译；俄文原诗以诸多原因未录）。拙译《莎士比亚十四行诗集》，于2001年5月由湖北教育出版社出版，这里收录了四首。拙译罗伯特·勃朗宁的《至善》（见漓江出版社《西方爱情诗选》，1981年版），以中文的“双声叠韵”译英文的“头韵”，如“the breath and bloom”译为“馨香和芳菲”，“the wonder and wealth”译为“美

妙和富裕”，算是“得意之笔”。早年我译过苏联作协主席苏尔科夫的诗选，其中有一篇歌颂斯大林的《名字——旗帜》，发表在《长江文艺》1955年3月号。这首长诗是作者的得意之作，译者在译后也有点“自鸣得意”（如将 *СНОВА, СНОВА, И СНОВА* 译为“日新，日新，又日新地”）。但由于它充满了“个人迷信”色彩，这里只节录一部分。在中译英方面，因出书需要（如在我主编的《莎士比亚新论》的扉页缀上一篇中英对照的“踏莎行”作为代序），我试译了四首拙作咏莎士比亚的“踏莎行”；与郭著章、傅惠生等先生合译了《汉英对照千家诗》（由武汉大学出版社于1992年出版，2004年再版），我译了十五首七律。就我个人来说，不论英译中或中译英，对“以韵译韵”，我都作了不懈的尝试。得失成败，尚祈方家教正。

阮坤 2004年8月2日

于武汉大学萤斋

目 录

诗词习作选编

七 绝	庐山登山公路通车日率成	2
七 绝	游香山碧云寺瞻仰孙中山先生衣冠冢	3
念奴娇	长江大桥	4
五言诗	排字车间诗抄(二首)	6
忆秦娥	中秋	7
“大串连”诗词抄(四首)		
一、七绝	赴韶山途中	8
二、七绝	韶 山	8
三、水调歌头	井岗山	9
四、七绝	瑞 金	10
金缕曲	“七一”献词	11
满江红	读《人民日报》、《红旗》杂志、《解放军 报》1969 年元旦社论	13
“三线”词选(六首)		

一、清平乐	酸站夜班突击	15
二、浪淘沙	毛泽东主席寿辰祝辞	16
三、浣溪纱	元旦	17
四、蝶恋花	除夕联欢	18
五、蝶恋花	安装下水管道	19
六、满江红	我国第一颗人造卫星上天	20
定风波	欢呼毛泽东畅游长江四周年	22
蝶恋花	野营拉练途中告别武空干校	23
沙洋词选(五首)		
一、相见欢	赞喜儿	24
二、捣练子	赞杨子荣	25
三、卜算子	赞李玉和	25
四、定风波	育新人	26
五、采桑子	康庄路	27
忆江南	修堤	28
蝶恋花	悼念毛泽东逝世	29
千秋岁	悼念周恩来逝世一周年	30
临江仙	武汉大学校庆八十五周年	31
七 律	临别赠刘麟	32
五 绝	落帽风	33
七 绝	偕一琦、小禾、艾平游庐山	34

西江月	次韵和姜达人学长(附姜君原作)	……	35
英华汉拾(诗词十二首)			
一、转应曲	咏乔叟	……	36
二、谒金门	咏密尔顿	……	37
三、踏莎行	颂莎士比亚(二首)	……	38
四、七律	咏笛福	……	40
五、七律	咏斯威夫特	……	41
六、五律	赞拜伦	……	42
七、五律	赞雪莱	……	43
八、临江仙	咏狄更斯	……	44
九、减字木兰花	咏哈代	……	45
十、忆江南	咏肖伯纳(二首)	……	46
踏莎行	贺母校上饶中学八十周年校庆	……	47
五绝	老树	……	48
蝶恋花	葛洲坝夜游	……	49
七绝	领花盆	……	50
五绝	登武当山(二首)	……	51
七绝	方塘	……	52
忆江南	来电了(三首)	……	53
七绝	赞国家教委图书馆	……	55
七律	步韵和刘麟(附刘君原作)	……	56
七律	述怀答刘麟	……	57

五 绝 怀乡	58
五 绝 偶成	58
七 绝 江上杂咏(二首)	59
七 绝 有所感	60
水调歌头 十堰行吟诗会	60
七 绝 贵州黄果树观瀑	62
七 律 贺漆晶域学长七十大寿	63
踏莎行 纪念莎剧翻译家朱生豪诞辰八十周年 (附英译,见 154 页)	64
七 律 黄山游	65
七 律 次韵和老同学漆晶域教授(附漆君原作)	66
七 律 得《胡先骕先生诗集》敬题一律	67
踏莎行 为 1993 年武汉国际莎学研讨会而作 (附英译,见 155 页)	68
踏莎行 题郑士生、李肇星两先生主编《莎士比亚 戏剧故事全集》(附英译,见 156 页) ...	69
踏莎行 1994 年教师节寄十堰大学诸生	70
沁园春 1994 上海国际莎士比亚戏剧节	71
七 绝 抗日战争胜利五十周年	73
七 绝 忆同窗	74
七 律 中学同窗聚会	75

相见欢	重逢	76
七 绝	读姜达人兄赠诗步韵奉和(附姜君原作)	77
七 律	奉答陈秋云学长即次原韵(附陈君原作)	78
踏莎行	1996年4月7日至14日应邀出席洛 杉矶第六届世界莎学大会(附英译,见 157页)	79
蝶恋花	游迪斯尼乐园	80
七 律	迪斯尼乐园内观狮王庆典游行	81
七 绝	自洛杉矶返国途中口占即以寄赠加州 宾馆主人、老校友张尔炽先生	82
江城子	母亲大人百龄冥诞心祭	83
七 律	恭贺黄春晖兄七十大寿	84
七 律	喜得刘麟教授《温泉集》漫题	85
七 绝	挽邓公	86
七 绝	香港回归颂	86
七 绝	樱花	87
忆江南	怀旧	87
七 绝	读达人兄《踏莎行》回赠一绝(附姜君原 作)	88
七 绝	双杯	89

七 绝	陋室咏 步刘乃荣学长《庭院咏》原玉 (附乃荣君原作)	89
七 律	方平先生惠赠《谦逊的真理》走笔鸣 谢	90
七 律	敬谢李静霞学长惠赠《麻姑献寿图》 ...	91
五 绝	紫荆花	92
七 绝	登新会圭峰山游玉台寺及微波站	92
蝶恋花	冷蝴蝶	93
七 绝	背书 赠五邑大学 AS98101 班同学 ...	94
七 律	谒孙中山故居	95
七 绝	题《水浒传》	96
七 绝	游虎门炮台遇暴雨	96
画堂春	贺乃荣兄八秩华诞	97
七 绝	肇庆鼎湖一日游	98
七 律	深圳即兴	99
七 绝	收乃荣兄诗集手稿及檀香扇恭步原韵 致谢	100
踏莎行	南海潜水	101
七 绝	致上饶校友联谊会筹备组	102
七 绝	访梁启超故居	103
七 绝	参观小鸟天堂	103
相见欢	与校报记者一同观看五邑大学第十五	

届歌咏比赛	104
人月圆 戏拟一微型小说提要	105
蝶恋花 天沙砚墨迹	106
七 律 步晶域兄《八十抒怀》韵敬祝大寿	107
踏莎行 贺晶域兄《鸿爪留痕》付梓	108
七 绝 香江偶得	109
七 绝 澳门行	109
七 绝 参观顺德陈村第五届中国花卉博览 会	110
七 绝 寄刘家文、万棠波诸学长	110
七 绝 步韵和梅文兄(附梅君原作)	111
七 律 珠海纪行	112
七 绝 肇庆七星岩	112
水调歌头 贺母校上饶中学百年校庆	113
相见欢 题人民画报社即将编辑出版的大型 画册《走向世界的中国》	115
相见欢 与五邑大学 AP01035 班学子同乐	116
七 律 接电话后得句	117
七 律 游桂林	118
七 绝 赠姜锦璋、杨维华诸学长	119
相见欢 素园玫瑰	120
七 绝 AH02051 班同学邀游新会古景镇荔	

枝园,归途中口占	121
七 律 夜游珠江	122
七 绝 遥寄秋云兄	123
七 绝 台湾时事	124
相见欢 晓园对歌	125
七 律 为阮坊修谱而作	126

译诗习作选编

英美俄丹名诗中译选录(英中对照)

[英]威廉·莎士比亚十四行诗四首

一、第十八首	129
二、第六十六首	131
三、第七十六首	133
四、第一百三十首	135

[英]罗伯特·勃朗宁 至善

[美]华尔特·惠特曼诗四首

一、我听见美国歌唱	139
二、啊,民主,为了你	141
三、我做梦梦见	143
四、敲吧! 敲吧! 鼓啊!	145

〔俄〕苏尔科夫 名字·旗帜(节录)	146
〔俄〕阿谢耶夫 “奥罗拉”的炮声	148
〔丹〕莫尔滕·伯鲁普 春之歌	151
〔丹〕托马斯·金果 别了,世界,再见	153

拙作及《千家诗》英译选录(中英对照)

拙作《踏莎行》四首英译

一、纪念莎剧翻译家朱生豪诞辰八十周年	154
二、为 1993 武汉国际莎学研讨会而作	155
三、题郑土生、李肇星两先生主编《莎士比 亚戏剧故事全集》	156
四、1996 年 4 月 7 日至 14 日应邀出席洛杉 矶第六届世界莎学大会	157

《千家诗》七律十五首英译

一、程 颢 游月陂	158
二、戴复古 月夜舟中	160
三、赵 嘏 长安秋望	162
四、杜 甫 新秋	164
五、李 朴 中秋	166
六、陆 游 秋思	168
七、杜 甫 与朱山人	170